

《金剛山圖研究》，第一章、第二章*

朴銀順

摘要整理・翻譯 李定恩**

Lee, Jung Eun

第一章 前言

金剛山是位於韓半島江原道北部東海邊的一座名山，具有奇特的地質風光與異彩的景觀，不僅自古以來在信仰中被視為靈山，也成為藝術作品的靈感來源，留下了眾多的相關藝術作品。作者在前言中指出金剛山圖在韓國實景表現與繪畫傳統上扮演重要的角色，但過去的研究主要以個別真景山水畫家為中心，且集中在十八世紀，並不足以了解金剛山圖發展的整體面貌。作者試圖探究從高麗時代開始到朝鮮時代持續製作的金剛山圖的性質與內容、製作背景、畫風特色與繪畫史上的意義。為了解創造出金剛山圖的文化需求，進一步探討金剛山相關文學與藝術間之相互關聯性的問題。因此，本書企圖以現存的金剛山圖為中心，同時處理金剛山與金剛山圖相關的各種文獻資料，也根據十九世紀金剛山圖與畫家相關新資料，整理過去甚少討論的十九世紀金剛山圖的風格及繪畫史上的意義。作者透過對金剛山圖的繪畫傳統的研究，試圖了解金剛山圖成為具有韓國特色之文化產物的過程。

第二章 金剛山名稱的由來與變遷

首先，作者在第一章「金剛山名稱的由來與變遷」中，討論歷代對金剛山的不同名稱與由來。根據名稱意義與由來，作者認為可分為三種：第一，皆骨、楓嶽及霜嶽等反映山的樣貌或景觀特徵的名稱；第二，金剛、涅槃、眾香城等與佛教有關的名稱；第三，以蓬萊為代表的，跟傳說中仙山有關的名稱。作者指出目前所認識之金剛山的名稱，大部分於高麗時代已經出現，一一四五年金富軾

* 朴銀順，〈第一章 前言〉、〈第二章 金剛山 이름의 유래와 변천 [金剛山名稱之由來與變遷]〉《金剛山圖 연구》(一志社，1997)，頁 9-13、14-34。

** 台灣大學藝術史研究所博士生。

(1075-1151) 將之稱為皆骨山或霜嶽，是最早的紀錄。¹其中，皆骨山的名稱來自金剛山銳利的奇岩絕壁與尖銳的山峰等地質特色，在高麗中期著名文人李仁老(1152-1220)等的十二世紀相關文獻中，金剛山都被稱為皆骨山。到了十三世紀開始並用楓嶽山與皆骨山兩個名稱。作者引用崔滋(1188-1260)「楓嶽皆骨立無土，因名為皆骨」的敘述，以及忠烈王(1274-1308 在位)時期一然(1206-1289)所紀錄的「關東楓嶽鉢淵藪石記」²等例子推測，到十三世紀末，楓嶽山已被普遍使用。

楓嶽山之名是因金剛山秋天的楓葉特別美麗而來，楓嶽山代表著美麗的風光，文人特別愛好此名稱。十四世紀初開始出現金剛山之名以後，民間普遍通用此一名稱。雖然金剛山的名稱跟楓嶽山並用，但信奉性理學的眾多文人反對使用金剛山一名，而將金剛山視為勝景樂道的對象，以楓嶽山或皆骨山之名稱之。

截至目前最常為人使用的名稱金剛山，本來是十四世紀開始在僧侶之間使用，後來逐漸成為一般人通用的名稱。金剛山一名來自《華嚴經》，其中「(諸)菩薩住處品」中描述了金剛山之特徵。作者指出漢譯《華嚴經》有六十卷本(翻譯年代 418-420)、八十卷本(翻譯年代 659-699)等不同版本，金剛山名即出現於八十卷本《華嚴經》中。後來，唐朝清涼國師澄觀(738-839)在七八七年針對八十卷本《華嚴經》所寫的《華嚴經疏》中，提出金剛山或枳怛山在海東的說法。³作者認為開始使用金剛山來稱皆骨山或霜嶽之前，將金剛山視為佛教聖山的信仰已經存在，在此信仰中並認為曇無竭菩薩常住於金剛山，帶著眷屬、諸菩薩眾千二百人於此說法，在一一九九年所寫的「真表律師藏骨塔碑」即紀錄著這樣的信仰，而可知此觀念在十二世紀已經普及。⁴在此傾向中，逐漸發展出金剛山的名稱，到了十四世紀此山成為佛教聖地。在民間發展出朝聖金剛山，死後即不淪落惡道的信仰，並因此造成至金剛山朝聖的流行風潮。

在一三四三年元朝順帝(1333-1367 在位)時，來自高麗的奇皇后重建了金剛山上的長安寺，作為皇室的願刹。金剛山的名稱與信仰在中國也相當知名，於元代被認為是人間淨土的金剛山，此名聲延續到明朝，使得明朝使臣到朝鮮時，往往有登金剛山的意願。⁵

¹ 原註 3：金富軾，《三國史記》，卷十二，敬順王條。參考原文，頁 16。

² 原註 7：一然，《三國遺史》，卷四，「關東楓嶽鉢淵藪石記」。參考原文，頁 17。

³ 原註 31：澄觀，《大方廣佛華嚴經疏》，「諸菩薩住處品三十二初」(《新修大藏經》，1735 卷，頁 859-860)。參考原文，頁 25-26。

⁴ 原註 33：《朝鮮金石總覽》上(朝鮮總督府，1919)，頁 426-429。參考原文，頁 27

⁵ 譯註：一四〇二年被派遣到朝鮮的明使臣溫全和楊寧(1400-1458)，以及一四〇三年被派遣到

朝鮮中期開始，出現了金剛山被稱呼為蓬萊山，智異山為方丈山，漢拏山為瀛洲山的習慣。蓬萊山的名稱是從十六世紀開始，由朝鮮時代楊士彥(1517-1584)遊覽金剛山，稱之為蓬萊山，在萬瀑洞大岩石上刻字之後，十六、十七世紀文人的文章開始將金剛山描繪為海東的神仙世界，稱呼其為蓬萊山。

十九世紀開始，金剛山的四季各有不同的名稱，春季叫做枳怛，夏季稱呼為蓬萊，秋季意味楓葉美麗的景觀叫做楓嶽，冬季稱為皆骨，四季不同的稱呼經日據時代流傳到現代。作者認為各時代對金剛山的不同名稱，反映了各時代人們對金剛山的宗教信仰與哲學理想，又和藝術表現與發展息息相關。

朝鮮的明朝宦官黃儼等，均到過金剛山，之後明使臣朝聖金剛山之舉成為慣例，持續到十六世紀。參考原文，頁 30。